



اتفاقية تعاون علمي

بين

جامعة البعث في الجمهورية العربية السورية

و

وجامعة شمال القوقاز الفيدرالية في روسيا الاتحادية

إن جامعة البعث في الجمهورية العربية السورية ، وجامعة شمال القوقاز الفيدرالية في روسيا الاتحادية ، والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان"، ورغبةً منهما في تعميق وتطوير التعاون العلمي والتبادل الطلابي والأكاديمي والإداري لترسيخ المنفعة المتبادلة طويلة الأمد، فقد اتفق الطرفان على ما يلي:

المادة - ١ - هدف التعاون

تعزيز التعاون العلمي والبحثي بين الطرفين على أساس من الاحترام المتبادل والسيادة لكل منهما، وفقاً للقوانين ذات الصلة والقواعد والأنظمة الوطنية المعمول بها في البلدين والاتفاقيات النافذة فيهما، وضمن الموارد المتاحة الخاصة لكل منها.

المادة - ٢ - مجالات التعاون

يعمل الطرفان على اتخاذ كافة الخطوات اللازمة لتعزيز التعاون في المجالات التالية:

١. تبادل أعضاء الهيئة التدريسية والباحثين و/ أو الطلاب لأغراض التدريس والبحوث والمقررات الدراسية، أو تطوير البرامج، وتتم الموافقة على أي نشاط تبادلي مسبقاً من قبل الطرفين.
٢. تبادل المطبوعات والمواد العلمية والأوراق التعليمية والمعلومات البحثية المتاحة بين الطرفين.
٣. تطوير مشاريع التعاون المشتركة والبرامج البحثية بين الطرفين.
٤. المشاركة في الاجتماعات والمؤتمرات العلمية التي تعقد في كلا البلدين.

المادة الثالثة: آلية التنفيذ

يعمل الطرفان لتحقيق أهداف هذه الاتفاقية على ما يلي:

١. توقيع برامج يحدد فيها، بناءً على رغبة الطرفين والإمكانيات المتاحة لديهما، آليات وتفاصيل تنفيذ بنود هذه الاتفاقية.
٢. القيام بتسهيل الدخول والإقامة والخروج من البلد المضيف للمشاركين في البرامج في إطار هذه الاتفاقية بالتنسيق مع السلطات المعنية في كلا البلدين.
٣. تأمين استفادة ممثلي الطرف المرسل من المختبرات والمرافق البحثية والمكتبات لدى الطرف المضيف التي قد تكون ضرورية لأداء الأنشطة المدرجة في المادة الثانية من هذه الاتفاقية وذلك وفق أحكام المادة -١-.
٤. التأكيد على التزام الطرفين بمبادئ تكافؤ الفرص وعدم التمييز، ويجب أن تعتمد المشاركة في أنشطة التبادل المشار إليها في هذه الاتفاقية، فقط على مستوى القدرات العلمية أو الأكاديمية وأداء المشاركين.
٥. خلال تنفيذ المذكرة، يتم توقيع اتفاق منفصل في حال الحاجة لعقد أنشطة أو لقاءات أو أي أعمال مخصصة أو تقديم خدمات.

المادة الرابعة: الالتزامات المالية

يتحمل كل طرف النفقات والمصاريف الخاصة به لتنفيذ بنود هذه الاتفاقية.

المادة الخامسة: حماية حقوق الملكية الفكرية

١. يلتزم الطرفان بحماية حقوق الملكية الفكرية وفقاً للقوانين ذات الصلة والقواعد والأنظمة الوطنية المعمول بها في البلدين والاتفاقيات النافذة بينهما.
٢. يحظر استخدام الاسم والشعار الرسمي لأي من الطرفين على الوثائق والمطبوعات و/أو المنشورات دون الحصول على موافقة خطية مسبقة من قبل الطرف الآخر.

المادة -٦- حل الخلافات

جميع الخلافات التي قد تنشأ عن تفسير أو تطبيق أي من أحكام هذه الاتفاقية، ودياً عن طريق المشاورات والمفاوضات المباشرة بين الطرفين، أو عبر القنوات الدبلوماسية دون اللجوء إلى أي طرف ثالث.

المادة -٧- السرية

١. يلتزم الطرفان بالحفاظ على سرية كافة الوثائق والمعلومات والبيانات التي تم الكشف عنها خطياً أو شفهيّاً من قبل الطرف المرسل إلى الطرف المتلقي.
٢. يتعهد كل طرف بعدم استخدام الوثائق والمعلومات والبيانات، وبأي شكل من الأشكال، خارج إطار عمل هذه الاتفاقية وملاحقتها، ولا يحق للطرف المتلقي إطلاع أي طرف ثالث عليها دون إذن مسبق من الطرف الأول، وأن يتعامل معها ويرد عليها بشكل سري.
٣. يلتزم الطرفان بالاستمرار بالعمل بأحكام هذه المادة بعد إنهاء العمل بهذه الاتفاقية.

المادة ٨-أحكام ختامية

١. تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ تلقي الإشعار الخطي الأخير الذي يعلم فيه أحد الطرفين الطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية باستكمال الإجراءات الداخلية اللازمة لدخولها حيز النفاذ. وتبقى سارية المفعول لمدة ست سنوات، تجدد لمدة مماثلة بموجب الموافقة الخطية المتبادلة بين الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية.
٢. يمكن لأي من الطرفين في أي وقت إنهاء العمل بهذه الاتفاقية عبر تقديم إشعار خطي للطرف الآخر وعبر القنوات الدبلوماسية يعبر عن رغبته في الإنهاء قبل ستة أشهر من تاريخ الإنهاء، وتبقى الأنشطة والبرامج الجارية سارية المفعول حين استكمالها.
٣. يمكن لأي طرف أن يعدل أو يغير أو يضيف أي بند أو مادة من هذه الاتفاقية بناءً على طلب أحد الطرفين وبعد الموافقة الخطية المتبادلة عبر القنوات الدبلوماسية. وتكون هذه التعديلات أو التغييرات أو الإضافات بموجب اتفاق اضافي يتم توقيعه بين الطرفين ويدخل حيز النفاذ وفق البند الأول من هذه المادة، وتصبح جزء لا يتجزأ من نص هذه الاتفاقية.
٤. يخضع تنفيذ هذه الاتفاقية إلى القوانين والأنظمة النافذة في دولتي الطرفين.
٥. تفاصيل الطرفين:

- الجمهورية العربية السورية: جامعة البعث - حمص <http://albaath-univ.edu.sy>

E-mail: president@albaath-univ.edu.sy

- مؤسسة التعليم العالي الاتحادية الحكومية المستقلة جامعة شمال القوقاز الفيدرالية،

العنوان: ٣٥٥١٠٧ مدينة ستافروبول ، بوشكين <https://ar.ncfu.ru/> E-mail: ois.selcom@ncfu.ru

حررت هذه الاتفاقية ووقعت في جامعة --- بتاريخ / ٢٠٢٢/، على ثلاث نسخ أصلية باللغات العربية والروسية والإنكليزية، لها نفس الحجية القانونية، وفي حال حدوث أي خلاف في التفسير يعتمد النص باللغة الإنكليزية.

عن جامعة شمال القوقاز الفيدرالية

في روسيا الاتحادية

الاستاذ الدكتور

عن جامعة البعث

في الجمهورية العربية السورية

الاستاذ الدكتور عبد الباسط الخطيب



**Scientific Co-operation Agreement
Between
The University of Al Baath
In The Syrian Arab Republic
and
North-Caucasus Federal University**

The University of AL Baath in the Syrian Arab Republic and North-Caucasus Federal University, hereinafter referred to as the "Parties", aiming at further enhancement and development of scientific cooperation and student, academic exchange for the purpose of establishing a long-term mutual benefit,
Have agreed as follows:

**Article -1-
Objective of Cooperation**

Promoting scientific and research cooperation between the Parties on the basis of mutual respect and sovereignty, in accordance with the related laws, regulations and national policies enforced in each country and within their respective available resources.

**Article -2-
Fields of Cooperation**

The Parties shall take all the necessary steps to promote cooperation in the following areas:

1. Exchange of academic staff, researchers, and/or students for the purposes of teaching, research or the development of course curricula or programs. Each exchange activity shall be approved in advance by both Parties.
2. Exchange of publications, scientific materials, scholarly papers, and available research information between the both Parties.
3. Development of joint co-operation projects and research programs between the both Parties.
4. Participation in meetings and scientific conferences held in each country.

**Article -3-
Implementation Mechanism**

In order to achieve the objectives of this Agreement, the Parties shall work on the following:

1. Sign Programs, which identify, according to the mutual desire and available resources of both Parties, the mechanisms and details of the implementation of this agreement.

2. Facilitate the entry to stay in, and leave from the host country for the participants in the programmes within the framework of this Agreement, in cooperation with the relevant authorities in both countries.
3. Provide access for the sending Party representatives to the host Party laboratories, research facilities, and libraries that may be necessary to perform the activities listed in Article -2- hereto under the provisions of Article -1-.
4. Affirm the commitment of the Parties to the principles of equal opportunities and non-discrimination. Participation in the exchange activities referred to in this Agreement shall be based only on the level of scholarly or academic ability and performance of the candidates.

If in the process of implementing cooperation there is a need to organize specific events, perform specific work / provide services or settle any relationship between the Parties, the parties, upon reaching an appropriate agreement, will interact on the basis of separate contracts.

Article -4- Financial Arrangements

Each Party will bear its own costs and expenses for the implementation of the items of this Agreement.

Article -5- Protection of Intellectual Property Rights

1. The Parties shall undertake to protect intellectual property rights in conformity with the respective national laws, rules and regulations of their countries, and as per the enforced Agreements between them.
2. The use of the name and official emblem of any of the Parties on any documents, publication and/or prints is prohibited without a prior written approval of other Party.

Article -6- Dispute Settlement

Any dispute that may arise between the Parties regarding to the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably by direct consultations and negotiations between the Parties, or through diplomatic channels without referring to any third party.

Article -7- Confidentiality

1. Each Party shall undertake to observe the confidentiality of all documents, information and other data, which are disclosed, in writing or orally, by the disclosing Party to the receiving Party.
2. Each Party shall undertake not to use any documents, information and data in any way except for the purposes of this Agreement or its annexes, each party has no right to let a third party look at the Agreement without preliminary permission, and has to deal with it and respond confidentially

3. Both Parties shall abide by the continuation of the provisions of this Article after the termination of this Agreement.

**Article -8-
Final Provisions**

1. This Agreement shall enter into force from the date of receiving, the last written notifications in which one Party notifies the other through diplomatic channels, about the completion of the internal procedures necessary for its entry into force, and shall remain valid for six years, and may be renewed for similar period by a mutual written consent between the two Parties through diplomatic channels.
2. Each Party may terminate this Agreement at any time by presenting through the diplomatic channels to the other Party a written notification, expressing its wish to terminate it, six months prior to the date of termination. The ongoing activities and programs will still be valid until their accomplishment.
3. Either Party may amend, change and add any item or article of this Agreement upon request of any of the Parties and by mutual written approval through diplomatic channels. These amendments changes and additions are made in the form of an additional agreement, signed by both parties and come into force in accordance with the procedures of the first item under this Article and will be considered as an integral part of this Agreement.
4. The implementation of this Agreement is subject to the laws and regulations in force at both Parties.
5. Details of the Parties:
 - Syrian Arab Republic, Homes -University of Al Baath
<http://albaath-univ.edu.sy> e-mail: president@albaath-univ.edu.sy

- Russian Federation, Address: 355017 Stovropol. Pushkin. Building 1
e-mail: ois.selcom@ncfu.ru , <https://eng.ncfu.ru/>

This Agreement is done and signed in three original versions, in Arabic, Russian and English each of them being equally authentic.

**For the University of Al Baath
in The Syrian Arab Republic**

North-Caucasus Federal University

Rector, Dr. Abdel basset –al Khatib

.....